Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a postawi cię wysoko ponad wszystkie narody, które stworzył, dla uwielbienia i\* dla sławy, i dla ozdoby, i abyś był dla JAHWE, twojego Boga, ludem świętym – tak, jak ci zapowiedział.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a On wywyższy cię ponad wszystkie narody, które stworzył, by wzbudzić pieśń uwielbienia, dla sławy i ozdoby i abyś był dla JAHWE, twojego Boga, ludem świętym — tak, jak ci to obiecał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że wywyższy cię ponad wszystkie narody, które uczynił, w chwale, w sławie i we czci, i że masz być ludem świętym dla JAHWE, swego Boga, tak jak powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żeby cię wywyższył nad wszystkie narody, które uczynił w chwale i w sławie, i w zacności, a żebyś był ludem świętym Panu, Bogu twemu, jako mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i żeby cię uczynił wyższym nade wszytkie narody, które stworzył ku chwale i imieniu, i sławie swojej, abyś był ludem świętym JAHWE Boga twego, jako mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On cię wtedy wywyższy we czci, sławie i wspaniałości ponad wszystkie narody, które uczynił, abyś był ludem świętym dla Pana, Boga twego, jak powiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I że wywyższy cię ponad wszystkie narody, które stworzył, ku chwale, sławie i chlubie, i że będziesz świętym ludem Pana, Boga twego, jak powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wywyższy cię ponad wszystkie narody, które uczynił, w chwale, sławie i blasku. Będziesz ludem świętym dla JAHWE, twego Boga, jak zapowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On cię wywyższy w chwale, sławie i wspaniałości ponad wszystkie narody, które uczynił. Będziesz ludem świętym dla JAHWE, twojego Boga, tak jak powiedział”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W sławie, w chwale i blasku wywyższy cię On ponad wszystkie narody, które uczynił, abyś był narodem świętym dla twego Boga, Jahwe, jak to On zapowiedział. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i żeby wywyższył cię ponad wszystkie narody, które uczynił, na chwałę, sławę, wspaniałość. I będziesz ludem świętym dla Boga, twojego Boga, tak jak powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і щоб був ти над всіма народами, так як Він вчинив тебе славним і похвалигідним і прославленим, щоб бути тобі святим народом Господеві Богові твому, так як я сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także to, że cię postawi w chwale, sławie i blasku powyżej wszystkich narodów, które stworzył, i że będziesz ludem poświęconym WIEKUISTEMU, twojemu Bogu, jak wypowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i że wyniesie cię wysoko ponad wszystkie inne narody, które uczynił, dla chwały i dobrej opinii oraz piękna, gdy się okażesz ludem świętym dla JAHWE, swego Boga – tak jak obiecał. |

1. 1) Brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)